

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kogoś* jednak nie odetnę ci od mego ołtarza, by nie zgasić twych oczu** i nie pograżyć twej duszy,*** lecz cały przyrost twego domu – ci umrą jako mężczyźni.**** ***** 1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kogoś jednak nie odetnę ci od mego ołtarza, by nie odebrać ci resztek nadziei i nie pograżyć cię w całkowitej rozpacz. Jednak cała siła twego rodu zginie w kwiecie wieku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz nie wytracę od swego ołtarza każdego człowieka spośród ciebie, aby trapić twe oczy i ścisnąć boleścią twoją duszę. Cały przyrost twego domu umrze w sile wieku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże męża nie wytracę z ciebie do końca od ołtarza mego, abym utrafił oczy twe, a boleścią ścisnął duszę twoją; a wszystko mnóstwo domu twego pomrze, dorosłszy lat męskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże nie wykorzenię do końca męża z ciebie od ołtarza mego, ale aby ustały oczy twoje i schła dusza twoja, a wielka część domu twego zemrze, gdy do lat męskich przyjdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wytracę jednak u ciebie człowieka składającego Mi ofiarę, tak by się zużyły twoje oczy, a dusza się wyniszczyła ze strapienia, podczas gdy całe potomstwo twego domu wymrze w sile wieku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wprawdzie nie każdego z twoich usunę od mego ołtarza, aby twoje oczy utrafić i twoją duszę do omdlenia doprowadzić, jednak większość twojej rodziny padnie od miecza w wieku męskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie odetnę jednak wszystkich od Mojego ołtarza. I stanie się to utrapieniem twoich oczu i przyczyną smutku twojej duszy. Większość członków twego rodu zginie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zachowam jednak jednego z twoich potomków przy moim ołtarzu, aby nie zgasyły twoje oczy i abyś nie umarł ze zgryzoty. Ale wszyscy inni z twojej rodziny zginą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ale] jednego [wszakże] pozostawię tobie przy moim ołtarzu, by [w trosce o niego] niszczały twe oczy, a dusza twoja omdlewała. Wszelkie potomstwo w domu twoim umrze w sile wieku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І мужа не вигублю в тебе від мого жертівника, щоб його очі потемніли і підупала його душа, і кожний хто

¹⁾ Zachowanym okazał się Abiatar, zob. <x>90 22:20</x>; <x>110 2:26-27</x>; <x>300 1:1</x>.

²⁾ by nie zgasić twych oczu, לִלְלוֹת אֶת-עֵינַי - ך , idiom: by nie odebrać ci resztek nadziei.

³⁾ Wg G: a (pewnego) mężczyzny nie odetnę ci od mego ołtarza, aby zaćmić jego oczy i wylać jego duszę, wszyscy zaś pozostali z twego domu padną od miecza ludzi, καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ πᾶς περισεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.

⁴⁾ Lub: ci wymrą w wieku męskim l. pomrą jak zwykli śmiertelni; wg 4QSam a : padną od miecza ludzi, יפולו בחרב אנשים ; wg G: padną od miecza ludzi, πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.

⁵⁾ <x>90 22:18-20</x>

		Турконяка	останеться з твого дому впадуть від людського меча.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żadnego z twoich nie odetnę do końca od Mojej ofiarnicy, by były wyczerpane twoje oczy i trapiła się twoja dusza – jednak wszystkie odrośle twego domu zginą od ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest jednak u ciebie mąż, którego nie odetnę od przebywania przy mym ołtarzu, by doprowadzić do przygaśnięcia twych oczu i do opadnięcia z sił twojej duszy; ale większość twego domu poniesie śmierć od miecza ludzi.